

人工翻译与 AI 翻译在文学及非文学翻译的应用研究

纪 奕

青岛城市学院 山东青岛

【摘要】 本文探讨了人工翻译和 AI 翻译在文学与非文学领域的应用差异及其优缺点。通过对比分析，发现人工翻译在文学翻译中更具优势，人工翻译能更好地呈现原文的情感与文化意蕴。而 AI 翻译在非文学翻译中表现出更高的效率和一致性，尤其适合处理大量标准化文本。研究结果表明，人工翻译在确保译文意义和情感表达的准确性方面具有显著优势，而 AI 翻译则在效率和成本控制上更具竞争力。随着技术的不断进步，AI 翻译的数据库也在不断扩大，而译者应在实际应用中结合 AI 翻译手段，以实现更高质量的翻译效果，为高效的跨文化交流提供更多可能性。

【关键词】 人工翻译；AI 翻译；文学翻译；非文学翻译

【收稿日期】 2025 年 3 月 21 日

【出刊日期】 2025 年 4 月 22 日

【DOI】 10.12208/j.ssr.20250167

A study on the application of human translation and ai translation in literary and non-literary texts

Yi Ji

Qingdao City University, Qingdao, Shandong

【Abstract】 This paper explores the differences and advantages and disadvantages of the application of human translation and AI translation in literary and non-literary fields. Through comparative analysis, it is found that human translation works more efficiently in literary translation, as it can better present the context and cultural connotations of the original text. AI translation shows higher efficiency and consistency in non-literary translation, especially suitable for processing large amounts of standardized text. It indicate that human translation has significant advantages in ensuring the accuracy and emotional expression, while AI translation is more competitive in terms of efficiency and cost saving. In the future, with the continuous advancement of technology, the database of AI translation will constantly expand, and translators should combine AI translation in practical applications to achieve higher quality translation and provide more possibilities for efficient cross-cultural communication.

【Keywords】 Human Translation; Translation; Literary Translation; Non-Literary Translation

翻译作为一种工具，服务于来自不同国家、地区的人们相互交流，是人类社会的一项交流活动，理应具备许多共同的属性。作为一种重要的跨文化交流方式，翻译的常见手段主要有两种：人工翻译和 AI 翻译。根据 Wilss(1996)的说法，人工翻译(Human Translation)可以被视为译者与原文互动的过程^[9]。人工翻译具有准确性，而 AI 翻译则在学术研究中展现出快速性和持续更新的特点。C. K. Quah (2006) 指出，尽管很难区分 AI 翻译是否涉及人类活动，但 AI 翻译是指具有操作功能的自动系统^[1]。本论文旨在对比人工翻译和 AI 翻译在文学领域和非文学领域的翻译方式差异，并分析文学翻

译及非文学翻译类型中人工翻译和 AI 翻译的优缺点。

1 人工翻译和 AI 翻译的特点

人工翻译的特点是灵活性、创造性和准确性。译者能够根据上下文和文化背景灵活调整翻译策略，确保翻译的准确性和自然性，并调整语调以适应目标受众。并且能够更好地处理文化差异，避免因文化误解而导致的翻译错误。在处理模棱两可或复杂的文本时，译者会运用批判性思维和创造力，将文本翻译为更加适用于目标受众的文本。相比之下，AI 翻译具有高效率、一致性和节约成本效益。AI 翻译依赖于大型数据库来生成翻译，它能够在短时间内处理大量文本，大大提高

作者简介：纪奕，女，汉族，山东省青岛市，青岛城市学院初级讲师，谢菲尔德大学，硕士学位（非在读），研究方向翻译学。

了翻译效率。AI 翻译能够保持一致的翻译风格和术语。与人工翻译相比, AI 翻译通常具有更低的成本, 尤其是在处理大量非文学文本时, 人工翻译的耗时远超于 AI 翻译。然而, 虽然它在速度和处理大量非文学文本方面表现出色, 但它可能会在遇到具有文化专有项时遇到困难。

2 人工翻译和 AI 翻译在文学翻译中的对比

文学翻译是一种艺术形式, 它不仅将原文翻译成简单的白话文, 还要求译者具备丰富的知识、想象力和批判性思维。人工翻译在文学翻译中占据重要地位, 因为归化策略及意译手段通常用于这一领域。意译手段意味着翻译尝试适应以保持原文的内涵, 但放弃保留一模一样的结构和词汇。

以红楼梦中的句子翻译为例:

原文: “寿夭多因诽谤生, 多情公子空牵念。”

(《红楼梦》)

人工翻译: “And in the end, you were by slanders slain. Your gentle lord’s solicitude in vain.”

Deepseek 翻译: “An early death, born mostly of slander’s breath, The tender-hearted lord can but sigh in vain.”

这句话的意思是, 这个女孩因为别人的诽谤而早逝, 而爱上她的男人却徒劳地思念着她。与这两个译文相比, 译者比 Deepseek 更好地传达了原文的正确含义。根据 Suo (2012) 的研究, 译者通过使用意译, 用简单流畅的目标语言将文本的内涵传达给读者, 并且几乎将所有独特的中国文化含义传达给了外国人。^[7]然而, AI 只是逐字翻译, 没有解释句子中隐藏的真正含义。逐字翻译过程是计算机翻译中最简单的模型, 但由于机器难以从其数据库中选择合适的词汇并区分正确的结构, 因此它在文学领域并不成功。此外, 文化元素是决定翻译能否被完全理解的关键。通过这些研究可以发现, AI 翻译在文学翻译领域并非理想之选, 因为它缺乏灵活的翻译能力以及对不同文化背景的深刻理解。相比之下, 人工翻译在文学翻译领域更具优势, 因为译者能够充分发挥创造力和学习能力, 不断探索更优的翻译策略。

除此之外, 人工翻译的有效性体现在准确性方面, 这包括文化背景和语境变化两个维度。一方面, 译者理解不同国家之间的文化差异。例如, 《阿甘正传》中的一句字幕: “Jenny and me were like peas and carrots.” 这句话的意思是他们总是形影不离。译者的工作是传达其真正含义, 而不是直译, 因为观众可能缺乏相关的

美国文化知识来理解。Precup-Stiegelbauer (2013) 指出, 识别原文与目标文本之间的文化差异至关重要, 因为一个国家的某些事实或习俗在另一个国家可能具有完全不同的内涵^[6]。而译者在帮助理解源语言中的文化方面起主导作用。不仅如此, 译者还具备自身的判断力和适应能力, 能够灵活传达不同的文化含义, 使翻译作品更加贴近目标受众的文化语境。

另一方面, 正如 Wilss (1996) 所说, 译者会考虑语境的变化, 并结合他们的知识为读者提供更合适的翻译^[9]。以电影字幕为例, 《阿甘正传》和《速度与激情 8》中都出现了同一句话,

原文: “That is my girl.”

人工翻译 1: “她是我珍贵的女孩!” (《阿甘正传》)

人工翻译 2: “她是我的女人!” (《速度与激情 8》)

Deepseek 翻译: “这才是我的女孩/姑娘!”

AI 翻译相对通用, 但在对这两个特定情节中情感和语境的精准把握上存在不足。而人工翻译能够根据不同的语境和人物性格, 准确传达原文的情感与内涵。《阿甘正传》中体现了温柔纯真的情感, 而《速度与激情 8》中表达出强势与控制的情绪。这充分体现了在文学和电影等情境要求较高的领域中, 人工翻译的重要性与优势。译者能够根据不同的语境和人物特征灵活选择合适的词汇和表达方式, 准确传达原文的情感与内涵, 使读者或观众能够更好地理解和感受作品中的人物与情绪。尽管计算机严格遵循设定的规则, 但译者可以在各种情况下灵活处理语言, 并运用他们的语言能力进行创新。此外, Xiao (2018) 也认可人工翻译的必要功能。他们指出, 译者不仅创造清晰的翻译, 还将新信息和不同文化联系起来, 以满足目标受众的需求^[10]。总之人工翻译在确保译文意义和情感表达的准确性方面具有显著优势, 这无疑是其在翻译实践中的一大亮点, 也体现了人工翻译在跨文化交流中的不可替代性。

3 人工翻译和 AI 翻译在非文学翻译中的对比

非文学翻译是指将非文学文本(如法律文件、新闻报道等)从一种语言转换为另一种语言的过程。非文学翻译的重点在于准确传达原文的信息, 而不涉及过多的艺术性和文化含义。正如 Gideon Toury (1981) 所指出的, 非文学翻译可以被视为一种普通的翻译过程, 在目标文学文本体系中没有地位^[8]。它只是通过语言间转换将原文转换为目标语言, 而不涉及对不同文化的理解, 这种翻译也可以称为本族语内翻译(intralingual translation)。

以一句非文学翻译为例子，

原文：“为了使越来越多的观众欣赏到英美作品，提高字幕翻译的质量就显得尤为重要。”

人工翻译：“The quality of subtitle translation is particularly important in order to make more audiences enjoy the better English and American works.”

Deepseek 翻译：“To enable a growing number of viewers to appreciate English-language works, improving the quality of subtitle translation has become increasingly crucial.”

通过比较这两句译文，可以看出人类与 AI 翻译之间并无显著差异，两者在用词和句法结构上都准确无误。然而，机器翻译更严格地遵循了源文本的语序，而人工翻译则采用了被动句式。人工翻译通过灵活的词汇选择和语序调整，使译文更加贴近目标语言的表达习惯。AI 翻译在逻辑结构和词汇选择上表现良好，能够准确传达原文的意思，但在语序和表达的自然性上稍显不足。尽管如此，这两种翻译都能将正确的含义传达给读者，而机器翻译随着技术的发展还能进一步优化。

根据 Gobbo (2015) 的研究，机器翻译的可靠性取决于平行语料库中译文内容的数量^[2]。语料库规模越庞大，目标文本的质量就越高。而快速高效的翻译被视为 AI 翻译的一个最大优势。同样以上文翻译为例，人类翻译所用时长超过 AI 翻译，尽管人工翻译能够保持句子的流畅性，但在非文学翻译中，机器翻译更符合需求。这是因为它不仅能够从庞大的数据库中选择更精准的词汇，还具备高效的工作方式，在较短时间内产出高质量译文。根据 Precup-Stiegelbauer (2013) 的研究，当学生被布置翻译作业时，超过五分之四的学生或多或少会选择使用谷歌翻译等 AI 翻译来代替自己完成作业，因为谷歌的翻译效率是他们自己效率的十倍^[6]。为了解释这种现象发生的原因，他指出计算机没有思考能力，它们只是严格按照人们输入的内容进行输出。在某种程度上，这种行为节省了翻译时间和大量的人力。AI 翻译有效性的另一个体现是，计算机能够完整地保留原文的全部内容，并且不断更新其数据库，这避免了因翻译不准确而产生误解。根据 Lin (2009) 的说法，尽管 AI 翻译有时在词序上有错误，但它仍然可以被理解，并对学术研究（如数据评估）有益^[3]。这是因为计算机能够保留特定术语，这为人们区分术语与普通词汇提供了便利。

然而，AI 翻译需要大量时间来发展和完善，现代

技术只能考虑翻译速度，而不是目标文本的质量和准确性。现有的机器没有一台达到人工翻译的水平，因为计算机无法适应语言的变化。此外，Pfafflin (1965) 的研究表明，受试者阅读 AI 翻译的文本需要比人工翻译的文本更多的时间，这意味着机器无法保证翻译的质量^[5]。总之，AI 翻译具有快速的速度，并且可以确保文本的完整性，但其质量问题仍需改进。

本文展示了人类和 AI 在文学和非文学领域的行为差异，并分析了这两种方法的优缺点。人工翻译现阶段仍处于优势，能够保持文本的准确含义，并完美传达原文中包含的文化内涵。尽管 AI 翻译具有快速的翻译速度，并为学术研究保留了特定术语，但计算机翻译的语言是机械化的，可能不包括源语言的情感含义。因此，它仍然需要大量时间来完成和改进。相比之下，译者利用他们的智慧和创造力，可以满足翻译的要求，即传达原文的准确含义并暗示不同国家的文化元素。使用 AI 翻译是一种新方法，它仍在不断提高质量，随着计算机不断扩大其数据库并学会识别词序的技能，AI 翻译将在未来变得更加有用。

参考文献

- [1] C. K. Quah. (2006). Translation and Technology. Retrieved from <https://ebookcentral.proquest.com/lib/sheffield/detail.action?docID=736462>.
- [2] Gobbo, F. (2015). Machine Translation as a Complex System: The Role of Esperanto. *Interdisciplinary Description of Complex Systems*, 13(2), 264-274. <https://doi.org/10.7906/index.13.2.6>.
- [3] Lin, K. Y., Chou, K. W., Lin, H. T., Hsieh, S. H., & Tserng, H. P. (2009). Exploring the Effectiveness of Chinese-to-English Machine Translation for CLIR Applications in Earthquake Engineering. *Journal of Computing in Civil Engineering*, 23(3), 140-147. [https://doi.org/10.1061/\(asce\)0887-3801\(2009\)23:3\(140\)](https://doi.org/10.1061/(asce)0887-3801(2009)23:3(140))
- [4] Palfrey, T. R. (1933). Literary Translation. *The Modern Language Journal*, Vol. 17, No. 6 (Mar., 1933), Pp. 410-418. Retrieved from <https://www.jstor.org/stable/315810>.
- [5] Pfafflin, S. M. (1965). Evaluation of Machine Translations by Reading Comprehension Tests and Subjective Judgments. *Mechanical Translation*, 8(2), 2-8.
- [6] Precup-Stiegelbauer, L.-R. (2013). Automatic Translations

- Versus Human Translations in Nowadays World. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 70, 1768–1777. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.01.252>.
- [7] Suo, X. (2015). A Comparative Analysis of Two English Versions of Some Poems in A Dream of Red Mansions. *Theory and Practice in Language Studies*, 5(6), 1179. <https://doi.org/10.17507/tpls.0506.08>.
- [8] Toury, G. (1981). Translated Literature: System, Norm, Performance-Toward a TT-Oriented Approach to Literary Translation. *Poetics Today*, July 1981, Vol.2(4), Pp.9-27 [Peer Reviewed Journal]. Retrieved from <https://www.jstor.org/stable/1772482>.
- [9] Wilss, W. (1996). Knowledge and Skills in Translator Behavior. Retrieved from <https://ebookcentral.proquest.com/lib/sheffield/detail.action?docID=730700>.
- [10] Xiao, H., & Li, L. (2018). Discursive Construction of the Translator: An Example of the English Version of The Great Ming Code (Da Ming Lü). *Theory and Practice in Language Studies*, 8(4), 410. <https://doi.org/10.17507/tpls.0804.08>.

版权声明：©2025 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS